

**Nájomná zmluva na používanie technických zariadení / Lease Agreement
on use of technical facilities**

medzi / by and between

VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, ŠTÁTNY PODNIK

a / and

Metsa Tissue Slovakia s.r.o.

Dôverné!

Confidential!

Táto Nájomná zmluva (ďalej len „**Zmluva**“) bola uzavretá podľa ustanovení zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, ŠTÁTNY PODNIK, spoločnosť so sídlom Karloveská 2, 842 04 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 00 156 752, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Pš, Vložka č.: 32/B, zastúpená Ing. Ladislavom Gállom, generálnym riaditeľom štátneho podniku;

(ďalej len „**Prenajímateľ**“)

a

Metsa Tissue Slovakia s.r.o., spoločnosť so sídlom Celulózka 3494, 011 61 Žilina, Slovenská republika, IČO: 36 381 306, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, Oddiel: Sro, Vložka č.: 53581/L, zastúpená pánom Hannu Tapio Kottonenom, konateľom;

(ďalej len „**Nájomca**“)

Prenajímateľ a Nájomca môžu byť v tejto Zmluve ďalej označovaní samostatne aj ako „**Zmluvná strana**“ a spoločne ako „**Zmluvné strany**“.

This Lease Agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) was entered into pursuant to the Act No. 513/1991 Commercial Code as amended, by and between the parties:

VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, ŠTÁTNY PODNIK, a company with its registered office at Karloveská 2, 842 04 Bratislava, Slovak Republic, ID No.: 00 156 752, registered with the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Pš, File No.: 32/B, represented by Ing. Ladislav Gáll, General Manager of the state-owned company;

(hereinafter referred to as the “**Lessor**”)

and

Metsa Tissue Slovakia s.r.o., a company with its registered office at Celulózka 3494, 011 61 Žilina, Slovak Republic, ID No.: 36 381 306, registered with the Commercial Register of the District Court Žilina, Section: Sro, File No.: 53581/L, represented by Mr. Hannu Tapio Kottonen, executive;

(hereinafter referred to as the “**Lessee**”)

Lessor and Lessee hereinafter individually referred to as the „**Party**“ and jointly as the „**Parties**“.

PREAMBULA

VZHLADOM NA TO, ŽE:

- A) Nájomca má záujem rozšíriť svoju lokálnu distribučnú sústavu elektrickej energie;
- B) Prenajímateľ je vlastníkom určitých technických zariadení, ktoré sú nevyhnutné na rozšírenie lokálnej distribučnej sústavy Nájomcu;
- C) Zmluvné strany majú záujem upraviť Zmluvou podmienky, za ktorých Prenajímateľ prenajme Nájomcovi za účelom rozšírenia jeho lokálnej distribučnej sústavy určité technické zariadenia.

PRETO, berúc do úvahy vyššie uvedené skutočnosti a okolnosti, sa Zmluvné strany dohodli na nasledujúcom:

Článok 1 Predmet zmluvy

- 1.1 Podľa podmienok uvedených v Zmluve Prenajímateľ touto Zmluvou prenecháva do nájmu Zariadenie bližšie špecifikované v Článku 2 Zmluvy a Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné špecifikované v Článku 3 Zmluvy.

Článok 2 Predmet nájmu

- 2.1 Predmetom nájmu je technické zariadenie, ktoré je bližšie opísané

PREAMBLE

WHEREAS:

- A) The Lessee wishes to extend his local electricity distribution system;
- B) The Lessor is owner of certain technical facilities necessary for the extension of the Lessee's local distribution system;
- C) The Parties wish to regulate by the Agreement the terms and conditions under which the Lessor will lease certain technical facilities to the Lessee for the purpose of its local distribution system extension.

THEREFORE, having considered the above mentioned facts and circumstances, the Parties have agreed as follows:

Article 1 Subject of the Agreement

- 1.1 In compliance with the terms and conditions stipulated herein, the Lessor hereby leases the Facility specified in detail in Article 2 hereof and the Lessee undertakes to pay the rent specified in Article 3 hereof.

Article 2 Object of the Lease

- 2.1 The object of the lease is technical facility specified in more detail in Appendix 1

v Prílohe 1 Zmluvy (ďalej len „**Predmet nájmu**“).

hereto (hereinafter referred to as the “**Object of Lease**”).

- 2.2 Prenajímateľ vyhlasuje a zaručuje Nájomcovi, že Predmet nájmu je spôsobilý na užívanie podľa tejto Zmluvy a v súlade so všetkými platnými všeobecne záväznými predpismi a technickými štandardmi, a zaväzuje sa Predmet nájmu v takomto stave udržiavať počas celej doby trvania tejto Zmluvy.

- 2.2 The Lessor represents and warranties to the Lessee that the Object of Lease is fit for the use hereunder and in compliance with any valid generally binding legal regulations and technical standards, and undertakes to maintain the Object of Lease is such a condition during the entire period of validity hereof.

Článok 3 Nájomné a platobné podmienky

Article 3 Rent and Payment Conditions

- 3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca bude uhrádzať Prenajímateľovi nájomné mesačne pozadu, pričom výška mesačného nájomného je určená matematickým vzorcom uvedeným v Prílohe 2 Zmluvy (ďalej len „**Nájomné**“).
- 3.2 Nájomné podľa bodu 3.1 nezahŕňa DPH. DPH bude k Nájomnému účtovaná v zmysle platných právnych predpisov Slovenskej republiky.
- 3.3 Prenajímateľ je povinný doručiť Nájomcovi faktúru za uplynulý mesiac vždy do pätnásteho (15) dňa v mesiaci. Splatnosť faktúr Prenajímateľa je pätnásť (15) pracovných dní odo dňa doručenia faktúry Nájomcovi.
- 3.4 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zmeny tarifného systému (zo súčasného, ktorý je založený na spotrebovanej elektrine v MWh, na systém založený na load profile) bez zbytočného odkladu prístupia v dobrej viere k rokovaniam o

- 3.1 The Parties have agreed that the Lessee shall pay monthly rent to the Lessor in arrears; the amount of the monthly rent shall be determined according to the mathematical formula provided in Appendix 2 hereto (hereinafter referred to as the “**Rent**”).
- 3.2 The Rent referred to in paragraph 3.1 hereof shall be excluding VAT. VAT shall be charged to the Rent in compliance with valid legal regulations of the Slovak Republic.
- 3.3 The Lessor shall be obliged to deliver an invoice to the Lessee for the past month always by the fifteenth (15th) day in the month. Maturity of the Lessor's invoice shall be fifteen (15) working days since the date of delivery of the same to the Lessee.
- 3.4 The Parties have agreed that in case of change in the tariff system (from the existing system based on the consumed electricity in MWh to a system based on load profile) they will start negotiations, in a good faith and without undue,

úprave vzorca na výpočet výšky nájomného podľa tejto Zmluvy, tak aby spôsob výpočtu nájomného v závislosti od úspor Nájomcu z distribučných poplatkov zostal zachovaný.

regarding modification of the formula for calculating the amount of Rent hereunder, so that the method of calculating the rent dependent on savings of the Lessee of distribution costs will remain unchanged.

3.5 Pokiaľ počas trvania tejto Zmluvy bude z dôvodu prerušenia distribúcie elektrickej energie prostredníctvom Predmetu nájmu z dôvodu, že Prenajímateľ nesplnil svoje povinnosti podľa tejto Zmluvy Nájomca nútený zabezpečiť dodávku elektrickej energie do podniku Nájomcu inak než prostredníctvom Predmetu nájmu, Zmluvné strany vyvinú maximálne úsilie o dosiahnutie obnovenia distribúcie. Ak Zmluvné strany nedosiahnu obnovenie distribúcie v primeranej lehote (berúc do úvahy nápravné opatrenia, ktoré majú byť vykonané) a Zmluva nie je zrušená, Zmluvné strany sa v dobrej viere zaväzujú rokovať o prípadnej výške kompenzácie nákladov, ktoré Nájomcovi vznikli v súvislosti s realizáciou alternatívnej dodávky a distribúcie elektrickej energie.

3.5 The Parties have agreed that if, anytime during validity hereof, the Lessee is forced, due to interruption of electricity distribution through the Object of Lease, due to the failure of the Lessor to comply with his obligations hereunder, to ensure supply of electricity to the Lessee's company otherwise than by means of the Object of Lease, the Parties shall use maximum endeavours to restore the distribution. If the Parties failed to restore the distribution within a reasonable period of time (taking into account the remedial actions to be performed) and unless the Agreement is terminated, the Parties shall in good faith and endeavour to negotiate potential compensation of the costs incurred by the Lessee in connection with performance of an alternative electricity supply and distribution

3.6 Zmluvné strany súhlasia a potvrdzujú, že okrem platieb výslovne uvedených v tejto Zmluve Prenajímateľovi nevzniká voči Nájomcovi nárok na žiadne iné platby alebo obdobné plnenia.

3.6 The Parties agree and acknowledge that the Lessor shall have no other entitlement towards the Lessee to any payments or similar performances other than those expressly stipulated herein.

3.7 Zmluvné strany sú si vedomé skutočnosti, že užívanie Predmetu nájmu bolo možné už pred podpisom Zmluvy a to od 1. 3. 2011, nakoľko dňa 21.2.2011 stavebný úrad Teplička nad Váhom vydal rozhodnutie č. 2010/2793, ktorým povolil dočasné užívanie stavby – Predmetu nájmu na skúšobnú prevádzku do 16.4.2011 podľa ust. § 84 ods. 2 Stavebného zákona, z čoho mal Nájomca prospech. Zmluvné strany sa preto

3.7 The Parties are aware of the fact that it was possible to use the Object of Lease even prior to the day hereof, i.e. from 1st March 2011 due to the fact that on 21 February 2011, the Teplička nad Váhom Building Office issued Decision No. 2010/2793 by which the temporary usage of the structure – the Object of Lease - was granted for the testing operation until 16th April 2011 according to Section 84 paragraph 2 of the Building Act, whereas

dohodli, že Nájomné za mesiac marec 2011 vypočítajú a určia tak, ako keby bola Zmluva uzatvorená už 1. 3. 2011, na základe čoho sa Nájomca zaväzuje uhradiť Prenajímateľovi prvé Nájomné za mesiac marec 2011 v plnej výške, teda za obdobie od 1. 3. 2011 až do 31. 3. 2011.

the Lessee benefited from such usage. The Parties have therefore agreed that the Rent for March 2011 shall be calculated and determined in the manner as if the Agreement was concluded on 1st March 2011. Based on the above, the Lessee shall pay the Lessor the first Rent for March 2011 in the full amount, i.e. for the period from 1st March 2011 to 31st March 2011.

Článok 4 Práva a povinnosti zmluvných strán

Article 4 Rights and Obligations of the Parties

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 4.1 | Prenajímateľ je povinný odovzdať Nájomcovi Predmet nájmu v stave spôsobilom na jeho riadne užívanie podľa tejto Zmluvy. | 4.1 | The Lessor shall be obliged to hand over the Object of Lease to the Lessee in a condition fit for its due use hereunder. |
| 4.2 | Nájomca sa zaväzuje užívať Predmet nájmu tak, aby nedošlo k jeho poškodeniu alebo zničeniu. | 4.2 | The Lessee undertakes to use the Object of Lease in such a way to avoid its damage or destruction. |
| 4.3 | Nájomca nie je oprávnený bez súhlasu Prenajímateľa vykonávať akékoľvek stavebné úpravy alebo iné zmeny na Predmete nájmu, ani akokoľvek zasahovať do Predmetu nájmu okrem situácií, ktorých riešenie neznesie odklad s ohľadom na riziko vzniku škody na zdraví a/alebo majetku Zmluvných strán alebo tretích osôb. | 4.3 | Without consent of the Lessor, the Lessee shall not be entitled to perform any construction adjustments or any other changes to the Object of Lease or to interfere with the Object of Lease in whatsoever way, except for circumstances that bear no delay due to the risk of origin of damage to health and/or property of the Parties or third parties. |
| 4.4 | Nájomca nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa dať Predmet nájmu do podnájmu tretej osobe, a ani umožniť užívanie Predmetu nájmu tretej osobe. | 4.4 | Without prior written consent of the Lessor, the Lessee shall not be entitled to sub-lease the Object of Lease to any third party or allow any third party to use the Object of Lease. |
| 4.5 | Zmluvné strany sa dohodli, že za účelom vykonávania pravidelnej údržby a opráv budú vzájomne vopred koordinovať a odsúhlasovať akékoľvek plánované | 4.5 | For the purpose of performance of a regular maintenance and repairs, the Parties have agreed that they will mutually coordinate and approve |

- odstávky lokálnej distribučnej siete Nájomcu, ktorej súčasťou je aj Predmet nájmu.
- 4.6 Zmluvné strany sa dohodli, že údržbu, servis, opravy, revízie predmetu nájmu a predpismi vyžadované prehliadky, skúšky a atesty predmetu nájmu zabezpečuje Prenajímateľ na vlastné náklady.
- 4.7 Prenajímateľ je oprávnený zriadiť záložné právo alebo akékoľvek iné právo tretej osoby k Predmetu nájmu alebo ktorejkoľvek jeho časti iba s predchádzajúcim písomným súhlasom nájomcu. Zmluvné strany súhlasia, že obmedzenie podľa predchádzajúcej vety sa nevzťahuje na právo Prenajímateľa zriadiť záložné právo k Predmetu nájmu v prospech štátu počas obdobia keď bude Prenajímateľ právnickou osobou vlastnenou štátom.
- 4.8 Nájomca sa zaväzuje umožniť Prenajímateľovi kedykoľvek a bezplatne počas nájmu použitie Predmetu nájmu pre prenos elektrickej energie do nadradenej distribučnej sústavy Stredoslovenskej energetiky, a.s.
- 4.6 beforehand any planned shutdowns of the Lessee's local distribution network, which also includes the Object of Lease.
- 4.6 The Parties agreed that maintenance, service, repairs, and revisions of the Object of Lease and mandatory inspections, tests and attest shall be undertaken by the Lessor at its own costs.
- 4.7 The Lessor shall be entitled to create a lien or any other right of a third party to the Object of Lease or to any part thereof solely with prior written consent of the Lessee. The Parties agree that the foregoing restriction shall not apply to right of the Lessor to pledge the Object of Lease in favour of the state as long as the Lessor is a state owned entity.
- 4.8 The Lessee shall allow the Lessor to use the Object of Lease at any time and free of charge for the purpose of distribution of the electric energy to the upstream distribution system of Stredoslovenská energetika, a.s.

Článok 5 Doba nájmu

- 5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu do dňa 31.12.2020 o 24.00 hod. (ďalej len „**Doba nájmu**“).
- 5.2 Platnosť a účinnosť tejto Zmluvy sa predlžuje o ďalších päť (5) rokov v prípade, ak najneskôr v lehote dvanásť (12) mesiacov pred uplynutím doby nájmu podľa bodu 5.1 nedoručí Nájomca Prenajímateľovi písomné oznámenie, že trvá na ukončení zmluvného vzťahu
- 5.1 The present Agreement has been concluded by 31 December 2020, 12:00 midnight (hereinafter referred to as the “**Term of Lease**”).
- 5.2 The term hereof shall be extended by additional period of five (5) years if the Lessee does not deliver to the Lessor, within twelve (12) months before expiry of the Term of Lease as stated in section 5.1, the written notice stating that it insists on expiry of the Agreement as

uplynutím doby podľa bodu 5.1.

stated in section 5.1.

- 5.3 Platnosť a účinnosť tejto Zmluvy sa predlžuje o ďalších päť (5) rokov v prípade, ak najneskôr v lehote dvadsaťštyri (24) mesiacov pred uplynutím doby nájmu podľa bodu 5.1 nedoručí Prenajímateľ Nájomcovi písomné oznámenie, že trvá na ukončení zmluvného vzťahu uplynutím doby podľa bodu 5.1.

- 5.3 The Agreement shall be extended by additional period of five (5) years if the Lessor does not deliver to the Lessee, within twenty-four (24) months before expiry of the Term of Lease as stated in section 5.1, the written notice stating that it insists on expiry of the Agreement as stated in section 5.1.

Článok 6 Skončenie nájmu

Article 6 Termination of Lease

- 6.1 Nájom podľa tejto Zmluvy môže skončiť iba niektorým zo spôsobov uvedeným v tomto Článku 6 Zmluvy.

- 6.1 The lease hereunder can be terminated only by any of the following ways provided in this Article 6 hereof.

- 6.2 Nájom podľa tejto Zmluvy skončí:

- 6.2 The lease hereunder shall terminate:

- a) uplynutím Doby nájmu; alebo
- b) dohodou Zmluvných strán; alebo
- c) odstúpením Prenajímateľa od Zmluvy podľa bodu 6.3 tejto Zmluvy; alebo
- d) odstúpením Nájomcu od Zmluvy podľa bodu 6.4 tejto Zmluvy.

- a) upon expiry of the Term of Lease; or
- b) by agreement of the Parties; or
- c) by withdrawal of the Lessor from the Agreement pursuant to paragraph 6.3 hereof; or
- d) by withdrawal of the Lessee from the Agreement pursuant to paragraph 6.4 hereof.

- 6.3 Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:

- 6.3 The Lessor shall be entitled to withdraw from the Agreement if:

- a) Nájomca je v omeškaní s úhradou Nájomného podľa tejto Zmluvy o viac ako tridsať (30) dní a Nájomca neuhradil splatné Nájomné ani v dodatočnej lehote pätnásť (15) dní od obdržania písomného upozornenia zo strany Prenajímateľa na omeškania Nájomcu s úhradou

- a) The Lessee is in delay in payment of the Rent hereunder for more than thirty (30) days and the Lessee fails to pay the Rent within an additional period of fifteen (15) days since receipt of a written warning from the Lessor regarding the Lessee's delay in payment of the Rent;

Nájomného;

- b) Nájomca užíva Predmet nájmu v rozpore so Zmluvou, pričom toto porušenie povinnosti Nájomca nenapravil ani v lehote pätnásť (15) dní od obdržania písomného upozornenia zo strany Prenajímateľa na podstatné porušenie povinnosti Nájomcu. Upozornenie podľa predchádzajúcej vety musí okrem iného jednoznačne identifikovať povinnosť, ktorú Nájomca porušuje;
- c) Existuje dôvodná obava, že na Nájomcu bude vyhlásený konkurz alebo bolo konkurzné konanie zastavené pre nedostatok majetku. Za dôvodnú obavu sa považuje pokiaľ sú splnené zákonné podmienky na vyhlásenie konkurzu alebo bol návrh na vyhlásenie konkurzu podaný osobou ktorá nekoná v zhode s Prenajímateľom, za podmienky že Nájomca nepreukázal Prenajímateľovi v lehote 10 (desať) dní, odkedy bol o takejto skutočnosti informovaný zo strany Prenajímateľa, že nie sú splnené podmienky vyhlásenia konkurzu. Za postačujúci dôkaz podľa predchádzajúcej vety sa považuje najmä predloženie účtovnej závierky, z ktorej vyplýva, že nie sú splnené zákonné podmienky na vyhlásenie konkurzu.

6.4 Nájomca je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:

- a) Predmet nájmu nie je z dôvodov na strane prenajímateľa spôsobilý na riadne užívanie podľa tejto Zmluvy po dobu aspoň päť (5) po sebe nasledujúcich dní alebo opakovane

- b) The Lessee is using the Object of Lease in breach hereof, whereas the Lessee fails to remedy such a breach of the obligation even within the period of fifteen (15) days since receipt of a written warning from the Lessor regarding the material breach of the Lessee's obligation. The warning referred to in the previous sentence shall specify, inter alia, the obligation breached by the Lessee;

- c) There is a reasonable concern that bankruptcy will be declared on the Lessee or the bankruptcy proceedings is suspended due to lack of asset. The reasonable concern shall mean the existence of the statutory reasons for declaration of bankruptcy proceeding or that the bankruptcy proceeding was initiated by any person not acting in concert with the Lessor, provided that the Lessee does not prove to the Lessor that the statutory conditions for declaration of bankruptcy are not met within the time period of 10 (ten) days since the date when the Lessee was informed on such fact by the Lessor. An financial statements proving that the conditions for the declaration of bankruptcy are not shall be deemed as a sufficient evidence for the purposes of previous sentence.

6.4 The Lessee shall be entitled to withdraw from the Agreement if:

- a) The Object of Lease is not, due to the reasons on the side of Lessor, fit for due use hereunder for a period of at least five (5) subsequent days or repeatedly for a

po dobu aspoň osem (8) dní počas doby dvanásť (12) mesiacov; ibaže uvedené nastalo čo aj čiastočne z dôvodov na strane Nájomcu.

- b) Distribúcia elektrickej energie cez Predmet nájmu bola z akéhokoľvek dôvodu prerušená na obdobie aspoň päť (5) po sebe nasledujúcich dní alebo opakovane po dobu aspoň osem (8) dní počas doby 12 mesiacov;
- c) Existuje dôvodná obava, že na Prenajímateľa bude vyhlásený konkurz alebo bolo konkurzné konanie zastavené pre nedostatok majetku. Za dôvodnú obavu sa považuje pokiaľ sú splnené zákonné podmienky na vyhlásenie konkurzu alebo bol návrh na vyhlásenie konkurzu podaný osobou ktorá nekoná v zhode s Nájomcom, za podmienky že Prenajímateľ nepreukázal Nájomcovi v lehote 10 (desať) dní, odkedy bol o takejto skutočnosti informovaný zo strany Nájomcu, že nie sú splnené podmienky vyhlásenia konkurzu. Za postačujúci dôkaz podľa predchádzajúcej vety sa považuje najmä predloženie účtovnej závierky, z ktorej vyplýva, že nie sú splnené zákonné podmienky na vyhlásenie konkurzu.
- d) dochádza k porušeniu bodu 4.7 Článku 4 tejto zmluvy.
- e) Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie tejto Zmluvy sa zmluvné

period longer than eight (8) days during any twelve (12) month period; unless the abovementioned is, wholly or partly, caused by the Lessee.

- b) The electricity distribution through the Object of Lease is interrupted for whatsoever reason for a period of at least five (5) subsequent days or repeatedly for a period longer than eight (8) days during any 12 month period;
- c) There is a reasonable concern that bankruptcy will be declared on the Lessor or the bankruptcy proceeding is suspended due to lack of asset. The reasonable concern shall mean the existence of the statutory reasons for declaration of bankruptcy proceeding or that the bankruptcy proceeding was initiated by any person not acting in concert with the Lessee, provided that the Lessor does not prove to the Lessee that the statutory conditions for declaration of bankruptcy are not met within the time period of 10 (ten) days since the date when the Lessor was informed on such fact by the Lessee. A financial statements proving that the conditions for the declaration of bankruptcy are not shall be deemed as a sufficient evidence for the purposes of previous sentence.
- d) The Lessee does not meet the obligation under the sub-article 4.7 of this Agreement.
- e) Notwithstanding any other provision hereof, the Parties agree

strany dohodli, že Nájomca nie je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy pokiaľ prerušenie prevádzky Predmetu nájmu je spôsobené výlučne vyššou mocou, avšak len za predpokladu, že prerušenie netrvá dlhšie ako 30 po sebe nasledujúcich dní.

that the Lessee is not entitled to withdraw from the Agreement if the interruption of operation of the Object of the Lease is caused solely by a force majeure event, provided however, that such interruption may not continue more than 30 consecutive days.

6.5 Táto Zmluva a Rámcová zmluva uzavretá medzi Prenajímateľom, Nájomcom a PS-energy, a.s. dňa 04.05.2010 (ďalej len „**Rámcová zmluva**“) sú vzájomne previazané, za podmienok stanovených nižšie.

6.5 This Agreement and the Framework Agreement concluded by and between the Lessor, Lessee and PS-energy, a.s. on 4 May 2010 (hereinafter referred to as the “**Framework Agreement**”) shall be mutually dependent, as specified below.

6.6 Uzatvorenie Rámcovej zmluvy je podmienkou pre uzatvorenie tejto Zmluvy. Ukončenie Rámcovej zmluvy iným spôsobom ako je splnenie alebo náhradné plnenie má za následok zrušenie tejto Zmluvy.

6.6 Formation of the Framework Agreement shall be deemed a condition for formation of this Agreement. The termination of the Framework Agreement in a way other than fulfilment or substituting fulfilment shall result in termination of this Agreement.

6.7 Odstúpenie od Zmluvy sa nedotýka ustanovení tejto Zmluvy, ktoré vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po skončení tejto Zmluvy, najmä nie však iba článkov 7 a 9 tejto Zmluvy.

6.7 Withdrawal from the Agreement shall not affect provisions hereof, which shall survive termination hereof due to their nature, in particular, but not limited to, Articles 7 and 9 hereof.

6.8 Zmluvné strany berú na vedomie, že táto Zmluva je uzavretá na dobu určitú a k ukončeniu jej platnosti na základe odstúpenia môže dôjsť iba z dôvodov výslovne uvedených v tejto Zmluve. Pre zamedzenie pochybností, platnosť a účinnosť tejto Zmluvy nemôže byť ukončená výpoveďou z akéhokoľvek dôvodu alebo bez udania dôvodu.

6.8 The Parties acknowledge that the present Agreement is concluded for a definite period of time and its validity can be terminated based on a withdrawal only for reasons specifically stipulated herein. To avoid any doubts, validity and effect hereof may not be terminated by a notice for whatsoever reason or without giving any reason.

6.9 Táto Zmluva zaniká ukončením Zmluvy o dodávke elektriny a prevzatí zodpovednosti za odchýlku uzavretej medzi Stranami na základe Rámcovej zmluvy.

6.9 This Agreement shall be terminated upon termination of the Contract on Supply of Electricity and Assuming of Responsibility for Deviation concluded on the basis of the Framework

Agreement.

Článok 7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania Nájomcu s úhradou Nájomného podľa Článku 3 Zmluvy je Prenajímateľ oprávnený požadovať od Nájomcu zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.
- 7.2 Sankcie podľa tejto Zmluvy sú splatné na základe písomného oznámenia o uplatnení nároku na zaplatenie sankcie zaslaného poškodenou Zmluvou stranou druhej Zmluvnej strane, a to v lehote päť (5) dní od doručenia oznámenia druhej Zmluvnej strane.
- 7.3 Zaplatením sankcie podľa tejto Zmluvy nie je dotknutý nárok poškodenej Zmluvnej strany na náhradu škody v plnom rozsahu.

Článok 8 Doručovanie

- 8.1 Akékoľvek oznámenia a ostatná požadovaná alebo dobrovoľná korešpondencia vyhotovená v súlade s touto zmluvou musia byť v písomnej forme.
- 8.2 Tieto dokumenty môžu byť, v závislosti od ich významu, doručované nasledovnými spôsobmi:
- a) osobne, s písomným potvrdením prevzatia písomností adresátom alebo
 - b) prostredníctvom kuriéra alebo
 - c) ako doporučená zásielka
- na nižšie uvedenú poštovú adresu alebo inú adresu Strany oznámenú

Article 7 Sanctions

- 7.1 If the Lessee is in delay in payment of the Rent pursuant to Article 3 hereof, the Lessor shall be entitled to claim from the Lessee payment of delay interest in the amount of 0.05% of the owed sum for every, as well as started day in delay.
- 7.2 The sanctions hereunder shall be payable on the basis of a written notice of exercise of the entitlement to be paid a sanction sent by the injured Party to the other Party, namely within the deadline of five (5) days since delivery of the notice to the other Party.
- 7.3 The right of the injured Party to be compensated for damage in full shall not be affected by payment of the sanctions hereunder.

Article 8 Communication

- 8.1 Any notifications and other required or voluntary correspondence, made in accordance with this Agreement, shall be in writing.
- 8.2 Depending on importance, these documents can be delivered in the following manner:
- a) personally, with written confirmation of receipt by the addressee, or
 - b) by a courier, or
 - c) by a registered letter
- to the address given below or to another address for the Party

druhej Strane nižšie uvedeným
spôsobom.

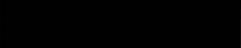
Na adresu Metsa Tissue Slovakia:

Metsa Tissue Slovakia s.r.o.,
Celulóžka 3494, 011 61 Žilina,
Slovenská republika

K rukám : 

**Na adresu VODOHOSPODÁRSKA
VÝSTAVBA:**

VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA,
ŠTÁTNY PODNIK,
Karloveská 2, 842 04 Bratislava,
Slovenská republika

K rukám: 

announced in the manner described
above.

To Metsa Tissue Slovakia:

Metsa Tissue Slovakia s.r.o.,
Celulóžka 3494, 011 61 Žilina,
Slovak republic

Attention of: 

**To VODOHOSPODÁRSKA
VÝSTAVBA:**

VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA,
ŠTÁTNY PODNIK,
Karloveská 2, 842 04 Bratislava,
Slovak republic

Attention of: 

8.3 Pre účely tejto zmluvy oznámenia ako aj
iná korešpondencia bude považovaná za
doručenú v nasledujúcich prípadoch:

- a) dňom doručenia, ak bola doručená
osobne
- b) dňom potvrdenia kuriéra o prevzatí
adresátom, alebo
- c) dňom potvrdenia o prevzatí
adresátom, ak sa písomnosť doručuje
formou doporučenej zásielky.

8.4 Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie
tejto Zmluvy, oznámenia alebo
akákoľvek iná korešpondencia doručená
osobne alebo kuriérom podľa tejto
Zmluvy budú považované za doručené
dňom kedy bolo ich prevzatie odmietnuté
adresátom, pričom takýto pokus
o doručenie sa preukazuje prehlásením
doručovateľa písomnosti o odmietnutí
prevzatia zásielky, a doručovanie formou

8.3 For the purposes of this Agreement,
notifications and other correspondence
shall be deemed delivered at the
following times:

- a) on the day of delivery, if delivered
personally
- b) on the day of confirmation of receipt
by the addressee from a courier, or
- c) on the day of confirmation of receipt
of a registered letter by the
addressee.

8.4 Notwithstanding any other provision
hereof, delivery of the notifications or any
other correspondence hereunder made
personally or by a courier will be deemed
delivered as of the day the delivery was
refused by an addressee, whereby the
delivery attempt shall be proven by a
declaration of a carrier and delivery by
registered letter shall be deemed delivered
by a lapse of a 5 day period from the

doporučenej zásielky sa bude považovať za doručení po uplynutí 5-dňovej lehoty odo dňa odoslania písomnosti, čo sa preukáže príslušným podacím lístkom.

shipment, which shall be determined by a proof of postage.

- 8.5 V prípade, ak je potrebné s ktoroukoľvek stranou dohodnúť alebo odsúhlasiť určité záležitosti predvídané touto Zmluvou, alebo ak je takýto súhlas potrebný, sú Strany povinné poskytnúť si potrebné odpovede písomne do pätnástich (15) dní odo dňa doručenia písomnej žiadosti o takúto odpoveď inou Stranou.

- 8.5 When there is a need to negotiate or agree certain matters with any Party provided for by this Agreement, or when its consent is required, the Parties are obliged to reply in writing within fifteen (15) days of the date of delivery of a written request by the other Party.

Článok 9 Riešenie sporov

Article 9 Resolution of Disputes

- 9.1 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade akýchkoľvek sporov týkajúcich sa tejto Zmluvy sa budú tieto riešiť najskôr zmierom a v dobrej viere.
- 9.2 Všetky spory vzniknuté medzi Stranami v súvislosti s touto Zmluvou, vrátane akýchkoľvek otázok týkajúcich sa jej porušenia, ukončenia, existencie, vydania, platnosti a práv z nej vyplývajúce, ktoré sa nepodari urovnať zmierom v lehote tridsať (30) dní odo dňa doručenia pokusu o riešenie ukončenie sporu zmierom druhej Strane, budú rozhodnuté príslušnými súdmi Slovenskej republiky.

- 9.1 The Parties have agreed that any disputes concerning the Agreement shall be settled in the first instance by reconciliation and in good faith.
- 9.2 All disputes arising between the Parties in connection with this Agreement, including any question regarding its violation, termination, existence, issuance, validity and rights hereunder, that are not settled by the Parties by reconciliation within thirty (30) days from the date of receipt by a Party of a written notice from the other Party requesting reconciliation of such dispute, shall be finally decided by the relevant courts of the Slovak Republic.

Článok 10 Rôzne

Article 10 Miscellaneous

- 10.1 Zmluva predstavuje novú dohodu medzi Zmluvnými stranami a nahrádza všetky predchádzajúce písomné alebo ústne dohody medzi Zmluvnými stranami v rozsahu výslovne stanovenom v tejto Zmluve. Pre zamedzenie pochybností,

- 10.1 This Agreement constitutes the new agreement between the Parties and supersedes all previous agreements between the Parties to the extent as expressly stated herein. For the avoidance of doubt, all other rights and obligations

- všetky ostatné práva a povinnosti týkajúce sa vzájomných vzťahov medzi Zmluvnými stranami, ktoré nie sú výslovne uvedené v tejto Zmluve, zostávajú nedotknuté.
- 10.2 Táto Zmluva sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky a vykladá sa výlučne podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.
- 10.3 Táto Zmluva sa uzatvára v štyroch (4) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy bude rozhodujúca slovenská jazyková verzia tejto Zmluvy.
- 10.4 Akékoľvek zmeny a/alebo dodatky k tejto Zmluve musia byť v písomnej forme podpísané Zmluvnými stranami.
- 10.5 Zmluvné strany súhlasia, že prijímú akékoľvek ďalšie, aj výslovne neupravené, opatrenia, ktoré budú prípadne potrebné alebo žiadúce na realizáciu účelu Zmluvy na základe podmienok obsiahnutých v Zmluve.
- 10.6 Ak nie je v Zmluve dohodnuté inak, každá Zmluvná strana znáša svoje vlastné náklady a výdavky, ktoré jej vznikli v súvislosti s rokovaním, uzavretím a plnením tejto Zmluvy a záležitosťami, ktoré Zmluva predpokladá.
- 10.7 Ak nie je v tejto Zmluve uvedené inak, žiadna Zmluvná strana nesmie postúpiť práva z tejto Zmluvy na žiadnu tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.
- relating to the mutual relationships between the Parties not expressly addressed herein shall remain unaffected.
- 10.2 This Agreement is governed by and construed in accordance with the law of the Slovak Republic and is subject to interpretation exclusively according to these legal regulations.
- 10.3 This Agreement has been made in four (4) counterparts in the Slovak language and in the English language. In case of discrepancy between the Slovak and English language version of the Agreement, the Slovak language version of this Agreement shall prevail.
- 10.4 Any amendments and/or additions to this Agreement shall be made in writing, signed by the Parties.
- 10.5 The Parties agree to take any additional measures, including those not explicitly provided for herein, that will be, as the case may be, necessary or desirable to reach the purpose of the Agreement on the basis of the terms and conditions contained in the Agreement.
- 10.6 The Parties shall each bear their own respective costs and expenses incurred in connection with the negotiation, execution and delivery of this Agreement and the matters contemplated herein unless agreed otherwise in this Agreement.
- 10.7 Unless stipulated otherwise, neither Party is entitled to assign of its rights under this Agreement to any third person, without the prior written consent of the other Party.

- 10.8 Ak niektoré ustanovenie tejto Zmluvy budú Zmluvné strany, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo nevymáhateľné, potom takéto ustanovenie bude neplatné iba v dotknutom a v najužšom možnom rozsahu, pričom jeho zvyšná časť, význam a dopady ako aj ostatné ustanovenia tejto Zmluvy zostávajú v platnosti. Tie ustanovenia, ktoré boli považované za nevymáhateľné alebo neplatné, budú znova prerokované a nahradené Zmluvnými stranami v dobrej viere podporiť pôvodný zámer sledovaný oboma Zmluvnými stranami.
- 10.8 Should any provision of this Agreement be determined by a court or any other competent legal authority to be invalid or unenforceable, such provision shall be invalid only to the affected and narrowest possible extent with the remaining part, meaning and consequences as well as other provisions of the Agreement remaining valid. Those provisions that have been deemed invalid or unenforceable shall be re-negotiated and replaced by the Parties in good faith to support the initial intention of the Parties.
- 10.9 Zmluvné strany sa dohodli a berú na vedomie, že skutočnosti, o ktorých sa zmluvné strany dozvedeli pri uzatváraní zmluvy alebo pri plnení Zmluvy, sú dôvernými informáciami a tvoria obchodné tajomstvo podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka (ďalej len „**Obchodné tajomstvo**“). Zmluvné strany sa dohodli, že ustanovenia Zmluvy nie sú Obchodným tajomstvom, ibaže sú tak výslovne označené v Zmluve.
- 10.9 The Parties have agreed and acknowledge that the information the Parties learn during the conclusion of the Agreement or performance of the Agreement are confidential information and constitute a business secret according to the relevant provisions of the Commercial Code (hereinafter referred to as the “**Business Secret**”). The Parties have agreed that provisions of the Agreement shall not be deemed the Business Secret, unless otherwise provided in the Agreement.
- 10.10 Zmluvné strany sú povinné Obchodné tajomstvo, ako aj všetky poskytnuté doklady a dokumenty chrániť a zachovávať o nich mlčanlivosť aj po ukončení Zmluvy.
- 10.10 The Parties shall safeguard and keep confidential the Business Secret as well as all materials and documents they receive also following the expiration of the Agreement.
- 10.11 Za porušenie povinnosti zachovávať Obchodné tajomstvo sa nepokladá ich poskytnutie príslušným štátnym orgánom, pokiaľ to vyplýva zo všeobecne záväzného právneho predpisu, použitie potrebných informácií alebo dokumentov v prípadných súdnych, rozhodcovských, správnych a iných konaniach ohľadom práv a povinností vyplývajúcich zo
- 10.11 The provision of the materials and documents to relevant state authorities (if it ensues from a generally binding legal regulation), the use of necessary information or documents in any potential court, arbitral, administrative and other proceedings pertaining to rights and obligations arising out of the Agreement or if so requested by relevant legal

Zmluvy alebo pokiaľ tak ustanovujú príslušné právne predpisy, ako ani ich poskytnutie členom orgánov Zmluvných strán, zamestnancom Zmluvných strán, audítorom alebo právnym a iným poradcom Zmluvných strán, ktorí sú viazaní ohľadne im sprístupnených informácii povinnosťou mlčanlivosti na základe zákona.

regulations as well as the provision thereof to members of statutory bodies of the Parties, employees of the Parties, auditors or legal or other counsels of the Parties who are bound by statutory confidentiality requirements in respect of the information they receive shall not be deemed the breach of the obligation to keep the Business Secret.

10.12 Prílohami Zmluvy sú:

- Príloha č. 1 – Popis predmetu nájmu
- Príloha č. 2 – Matematický vzorec Nájomného

Uvedené prílohy sú Obchodným tajomstvom.

10.12 The Agreement shall have the following Appendixes:

- Appendix 1 – Object of Lease;
- Appendix 2 – Mathematical Formula for Calculation of Rent.

The above appendixes shall be deemed the Business Secret.

10.13 Nakoľko Prenajímateľ je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení, Zmluvné strany súhlasia s tým, že Zmluva, objednávky a daňové doklady súvisiace so Zmluvou budú zverejnené takým spôsobom, ktorý pre povinne zverejňované zmluvy ukladá zákon o slobodnom prístupe k informáciám vo svojom ustanovení § 5a a § 5b. Za tým účelom Nájomca udeľuje Prenajímateľovi súhlas na vykonanie potrebných úkonov týkajúcich sa zverejnenia uvedených dokumentov. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia od 00.00 hod. v zmysle ust. § 47a Občianskeho zákonníka.

10.13 Since the Lessor is the obliged person pursuant to Act No. 211/2000 Coll. on free access to information as amended, the Parties have agreed that the Agreement, orders and tax documents associated with the Agreement shall be published in the manner as requested by provisions of Section 5a and Section 5b of the Act on Free Access to Information pertaining to the compulsory publishing of contracts. For this purpose, the Lessee grants the Lessor the consent to carry out necessary acts pertaining to publishing of the given documents. The Agreement shall become valid on the day of being signed by both Parties and effective on the day following the day the Agreement was published, i.e. from 00.00 a.m., according to provisions of Section 47a of the Civil Code.

10.14 Práva a povinnosti podľa tejto Zmluvy prechádzajú na právnych nástupcov Zmluvných strán.

10.14 The rights and duties hereunder shall pass to the legal successors of the Parties.

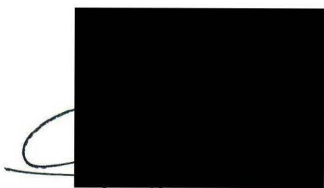
10.15 Zmluvné strany sa odchýlili od znenia

10.15 The Parties have not complied with the

zmluvy uvedenej v článku 3.9.1. písm. b) Rámcovej zmluvy uzavretej medzi Prenajímateľom, Nájomcom a spoločnosťou PS - energy, a. s., so sídlom Prievozská 4/B, 821 09 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 45 465 886, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sa, Vložka č.: 4987/B dňa 04.05.2010, t.j. Nájomnej zmluvy na používanie technických zariadení medzi Prenajímateľom a Nájomcom vo forme a s obsahom uvedeným v Prílohe 9 Rámcovej zmluvy, na základe vzájomnej dohody a v súlade s článkom 3.9.2. Rámcovej zmluvy.

Zmluvné strany vyhlasujú, že sú oprávnené uzavrieť túto Zmluvu, zmluvné prejavy sú im dostatočne zrozumiteľné a určité, ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená a právny úkon je urobený v predpísanej forme, na znak čoho Zmluvu podpísali.

V Žiline, dňa 09.03.2011



VODOHOSPODÁRSKA / VÝSTAVBA,
ŠTÁTNY PODNIK konajúca prostredníctvom /
represented by

Ing. Ladislav Gáll

Generálny riaditeľ štátneho podniku / General
Manager of the state-owned company

wording of the agreement set forth in Article 3.9.1 (b) of the Framework Agreement concluded between the Lessor, Lessee and PS – energy, a.s. with its registered office at Prievozská 4/B, 821 09 Bratislava, Slovak Republic, Company ID: 45 465 886, registered with the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sa, File No.: 4987/B on 4 May 2010, i.e. the Lease Agreement on Use of Technical Facilities concluded between the Lessor and Lessee in the form and with the content as provided in Appendix 9 of the Framework Agreement, based on a mutual agreement and in compliance with Section 3.9.2 of the Framework Agreement.

The Parties represent that they are authorized to execute this Agreement, that the contract expressions are sufficiently comprehensible and unambiguous, that their contracting authority is not restricted by any factors, and that the present legal act has been done in the prescribed form, acknowledging the same by signing the Agreement.

In Žilina, on 09.03.2011



Metsä Tissue Slovakia s.r.o. konajúca
prostredníctvom / represented by

Hannu Tapio Kottonen

Konateľ / Executive